

**Convention relative à
l'exploitation d'un point de vente
sur le domaine public de
l'Académie de France à Rome**
***Convenzione relative al
trattamento di un punto vendita
sul dominio pubblico
dell'Accademia di Francia a Roma***

Autorisation d'occupation temporaire
Permesso di occupazione temporanea

Numéro de la consultation: 2022-12
Numero della consultazione: 2022-12

Date limite de remise des offres : 4 septembre 2022, 17h
*Data di scadenza per la consegna delle offerte: 4 settembre 2022,
17:00*

VILLA MÉDICIS

PRÉAMBULE

PREMESSA

Fondée en 1666 par Louis XIV, l'Académie de France à Rome est un établissement français installé depuis 1803 à la Villa Médicis, villa du XVI^e siècle entourée d'un parc de sept hectares et située sur le mont Pincio, au cœur de Rome.

Établissement public national relevant du ministère de la Culture, l'Académie de France à Rome remplit aujourd'hui trois missions complémentaires : accueillir des artistes, créateurs et créatrices, historiens et historiennes de l'art de haut niveau en résidence pour des séjours longs d'une durée d'un an ou des séjours plus courts ; mettre en place une programmation culturelle et artistique qui intègre tous les champs des arts et de la création et qui s'adresse à un large public ; conserver, restaurer, étudier et faire connaître au public son patrimoine bâti et paysager ainsi que ses collections.

Fondata nel 1666 da Luigi XIV, l'Accademia di Francia a Roma è un'istituzione culturale francese avente sede dal 1803 a Villa Medici, villa del XVI secolo circondata da un parco di sette ettari e situata sulla collina del Pincio, nel cuore di Roma.

Ente pubblico dipendente dal ministero della Cultura francese, l'Accademia di Francia a Roma svolge tre missioni complementari: ospitare artisti e artiste, creatori e creatrici, storici e storiche dell'arte di alto livello in residenza annuale o per soggiorni più brevi; realizzare un programma culturale ed artistico che interessa tutti i campi dell'arte e della creazione e che si rivolge ad un vasto pubblico; conservare, restaurare, studiare e far conoscere al pubblico il proprio patrimonio architettonico e paesaggistico e le proprie collezioni.

Dans le cadre de son Festival de Film, proposé à la Villa Médicis du 14 au 18 septembre 2022, l'Académie souhaite proposer, à l'issue de cette consultation, à un opérateur économique, d'occuper un point bar-gastronomie sur le Piazzale et éventuellement un second point à la cafétéria afin de proposer la vente de mets légers et gourmets, de snacks, de collations sucrées, de rafraichissements variés et de boissons alcoolisées (vin, bière, Spritz).

Nell'ambito del suo Film Festival, che si terrà in Villa Medici dal 14 al 18 settembre 2022, l'Accademia desidera proporre, al termine di questa consultazione, che un operatore economico occupi il posto bar-gastronomia sul Piazzale ed eventualmente un secondo posto nella caffetteria per offrire la vendita di cibi leggeri e gourmet, snack, spuntini dolci, vari rinfreschi e bevande alcoliche (vino, birra, Spritz).

Durant le Festival, les projections se tiendront au sein de trois espaces : le Grand Salon (capacité: 150 places), la salle Michel Piccoli (capacité : 98 places), et en extérieur sur le Piazzale (capacité : 500 personnes). Le mercredi 14 septembre il y aura seulement une projection sur le Piazzale

VILLA MÉDICIS

à partir de 21h. Durant les autres jours du Festival, il y aura en journée plusieurs séances qui se dérouleront dans Le Grand Salon et la salle Michel Piccoli à partir de 14h pour le jeudi 15 et le vendredi 16 septembre, et à partir de 11h pour le samedi 17 et le dimanche 18 septembre. Chaque soir à 21h, il y aura une projection en extérieur sur le Piazzale.

Durante il Festival, le proiezioni si svolgeranno in tre spazi diversi: il Grand Salon (capienza: 150 posti), la Sala Michel Piccoli (capienza: 98 posti) e l'esterno del Piazzale (capienza: 500 posti). Mercoledì 14 settembre si terrà un'unica proiezione sul Piazzale a partire dalle 21.00. Negli altri giorni del Festival, si terranno diverse proiezioni diurne nel Grand Salon e nella Sala Michel Piccoli, a partire dalle 14.00 di giovedì 15 e venerdì 16 settembre e dalle 11.00 di sabato 17 e domenica 18 settembre. Ogni sera, alle 21.00, si terrà una proiezione all'esterno sul Piazzale.

ARTICLE 1 – CONTRACTANTS **ARTICOLO 1 – COTRAENTI**

*Le présent contrat est conclu entre :
Il presente contratto è concluso tra:*

Le pouvoir adjudicateur / Il soggetto aggiudicatore:

Académie de France à Rome
Viale Trinità dei Monti 1
00187 Roma
Italia

*Représentée par / Rappresentata da
M. Sam Stourdzé, Directeur / Direttore*

et / e

Le(s) titulaire(s) / Il o i titolare(i):

Le soussigné(e) / Il sottoscritto(a)

agissant au nom et pour le compte de la société / agendo a nome e per conto della società:

ayant son siège social à / con sede in:

n° SIRET :

n° TVA :

Partita IVA:

Codice Fiscale:

n° d'identification au registre du commerce :

n° di iscrizione alla Camera di Commercio:

ARTICLE 2 – OBJET **ARTICOLO 2 – OGGETTO**

La présente convention est soumise au régime des occupations du domaine public des articles L2125-1 et suivants du Code général de la propriété des personnes publiques.

Il presente accordo è soggetto al regime delle occupazioni di dominio pubblico degli articoli L2125-1 e seguenti del Codice generale della proprietà delle persone pubbliche.

Elle a pour objet de fixer les modalités par lesquelles l'Académie de France à Rome autorise le titulaire à disposer de l'espace déterminé à l'article 3 de la présente convention, et d'y exploiter, à ses risques exclusifs, un point de vente de boissons, collations, snack et en-cas.

Lo scopo del presente accordo è quello di stabilire i termini e le condizioni con cui l'Accademia di Francia a Roma autorizza il titolare ad utilizzare lo spazio determinato nell'articolo 3 del presente accordo, e a gestire, a suo esclusivo rischio, un punto vendita di bevande, collazioni e snack gourmet.

Cette autorisation d'occupation est précaire et révocable.

Questa autorizzazione di occupazione è precaria e revocabile.

Dans ce cadre, l'Académie souhaite proposer à un opérateur privé la possibilité d'exploitation commerciale d'une partie du domaine public situé au sein de l'Académie de France à Rome. Cette exploitation commerciale du domaine aura pour objectif la proposition d'un point bar et restauration légère.

La consultation concerne :

L' exploitation d'un point bar-gastronomie sur le piazzale

- Le 14 septembre 2022 de 19h00 à 21h00
- Le 15 et le 16 septembre 2022 de 13h00 à 21h00
- Le 17 et le 18 septembre 2022 de 10h30 à 21h00

L' exploitation d'un point bar-gastronomie au sein de l'espace cafétéria de la Villa Medicis :

- Le 15 et le 16 septembre 2022 de 14h30 à 19h00
- Le 17 et le 18 septembre 2022 de 10h30 à 19h00

Il est à noter que les horaires d'exploitation du piazzale peuvent être modulés pour la journée, en commençant la prestation seulement à partir de 19h, si le titulaire n'est pas en mesure d'exploiter les deux espaces en même temps.

L'Accademia desidera proporre la possibilità di svolgere un'attività commerciale, di vendita di cibi leggeri e gourmet, snack, spuntini dolci, vari

VILLA MÉDICIS

rinfreschi e bevande alcoliche (vino, birra, Spritz) in un suolo pubblico situato all'interno dell'Accademia di Francia a Roma ad un operatore privato (di seguito indicato "il titolare").

La consultazione riguarda:

Funzionamento di un punto bar-gastronomia sul piazzale

- 14 settembre 2022 dalle 19.00 alle 21.00
- 15 e 16 settembre 2022 dalle 13.00 alle 21.00
- 17 e 18 settembre 2022 dalle 10.30 alle 21.00

Funzionamento di un punto bar-gastronomia nell'area caffetteria della Villa Medici

- 15 e 16 settembre 2022 dalle 14.30 alle 19.00
- 17 e 18 settembre 2022 dalle 10.30 alle 19.00

Si precisa che l'orario di funzionamento del piazzale può essere modulato per la giornata, avviando il servizio solo dalle ore 19.00, qualora il titolare non sia in grado di gestire entrambi gli spazi contemporaneamente.

Compte tenu de la particularité de l'Académie de France à Rome, le titulaire devra effectuer son activité en respectant le caractère historique des lieux et des activités culturelles et institutionnelles qui s'y déroulent.

Tenuto conto della particolarità dei luoghi e delle attività istituzionali che ci si svolgono, il titolare dovrà effettuare la sua attività rispettandone il carattere storico dei luoghi e delle attività istituzionali che ci si svolgono.

L'activité commerciale sera autorisée :

- Dans le respect des normes, règlements et dispositions administratives en vigueur en la matière et conformément au présent règlement ;
- Avec un niveau élevé de professionnalisme, de propreté et de qualité globale de l'activité rendue ;
- Dans les locaux et dans les espaces décrits dans la planimétrie remise lors de la visite de repérage obligatoire, selon les modalités et les termes autorisés dans la présente réglementation.

L'attività commerciale sarà autorizzata:

- Nel rispetto delle norme, regolamentali e disposizioni amministrative in vigore in materia e conformemente al presente regolamento;
- Con un elevato livello di professionalità, pulizia e di qualità complessiva dell'attività resa;
- Nei locali e negli spazi descritti nella planimetria consegnata durante la visita di sopralluogo obbligatoria, secondo le modalità e i termini autorizzati nel presente regolamento.

Les locaux et les espaces décrits ne peuvent pas être utilisés à d'autres fins que celles précisées dans la présente convention.

VILLA MÉDICIS

I locali e gli spazi descritti non possono essere utilizzati per altri fini, se non quelli precisati nella presente convenzione.

L'Académie pourra mettre à disposition du titulaire, dans la limite du matériel disponible, un frigo et un espace de stockage situé dans les cuisines de la Villa Médicis. Tout autre matériel supplémentaire devra faire l'objet d'une demande expresse du titulaire lors du dépôt de sa candidature et le refus de mise à disposition de la part de l'Académie dudit matériel ne pourra entraîner le retrait de la candidature. Les besoins en électricité doivent être spécifiés dans la candidature.

L'Accademia può mettere a disposizione del candidato, nei limiti delle attrezzature disponibili, un frigorifero e un punto di stoccaggio situato nelle cucine della Villa Medici. Qualsiasi altro materiale aggiuntivo deve essere espressamente richiesto dal titolare al momento della presentazione della domanda e il rifiuto dell'Accademia di mettere a disposizione tale materiale non può causare il ritiro della candidatura. I requisiti elettrici devono essere specificati nella candidatura.

D'une manière générale, le titulaire se charge lui-même d'apporter le matériel nécessaire à l'exécution de son activité. Aucun matériel ne sera mis à la disposition du titulaire à l'exception de celui visé précédemment. Les poubelles et déchets liés à l'activité du titulaire sont à évacuer par ses propres moyens. Le titulaire devra proposer des solutions de tri sélectif pour les déchets liés à son activité.

In modo generale, il titolare è responsabile della fornitura del materiale necessario per l'esecuzione della sua attività. Nessuna attrezzatura sarà messa a disposizione del titolare, eccetto quella di cui sopra. I cestini e i rifiuti legati all'attività del titolare devono essere evacuati con i propri mezzi. Il candidato dovrà proporre soluzioni di differenziazione per i rifiuti legati alla sua attività.

ARTICLE 3 – DÉSIGNATION DU LIEU D'IMPLANTATION **ARTICOLO 3 – DESIGNAZIONE DEL LUOGO**

Le titulaire installera son point de vente :

- selon les horaires spécifiés, sur le Piazzale de la Villa Medici (plan fourni lors de la visite de repérage). Il disposera de 10 m² d'emprise au sol ;
- selon les horaires spécifiés, au sein du bar situé au niveau des Galeries de Ferdinand de la Villa Médicis (plan fourni lors de la visite de repérage).

Il titolare allestirà il suo punto vendita:

- secondo l'orario indicato, sul piazzale della Villa Medici (pianta fornita durante il sopralluogo). Avrà 10 m² di superficie;
- secondo l'orario indicato, nel bar situato nelle Gallerie Ferdinando di Villa Medici (pianta fornita durante il sopralluogo).

VILLA MÉDICIS

Le titulaire devra laisser en permanence les lieux en bon état d'entretien et de propreté. Le titulaire doit veiller au ramassage des déchets provenant de son activité et respecter le tri sélectif.

Il titolare dovrà lasciare i luoghi costantemente in buono stato di manutenzione e pulizia. Il titolare deve provvedere allo smaltimento dei rifiuti provenienti dalla sua attività e rispettare la differenziazione.

L'Académie se réserve le droit de réclamer le rétablissement des lieux dans leur état initial par le biais d'une indemnité pécuniaire, représentative des coûts des travaux correspondant, sur simple présentation d'un devis de remise en état.

L'Accademia si riserva il diritto di reclamare il ripristino dei luoghi al loro stato iniziale via un'indennità pecuniaria rappresentativa dei loro costi, dietro semplice presentazione di un preventivo di ripristino.

ARTICLE 4 – DURÉE DE L'OCCUPATION **ARTICOLO 4 – DURATA DELL'OCCUPAZIONE**

La présente convention d'occupation est conclue pour une durée de :

- Piazzale: cinq jours, non reconductible, du 14 septembre 2022 19h00 au 18 septembre 2022 21h00. Le titulaire bénéficiera de 2 jours pour son installation (à partir du matin du mardi 13 septembre 2022) et de 2 jours pour la désinstallation.
- Galeries de Ferdinand : quatre jours, non reconductible, du 15 septembre 2022 14h30 au 18 septembre 2022 19h00. Le titulaire bénéficiera de 2 jours pour son installation (à partir du matin du mardi 13 septembre 2022) et de 2 jours pour la désinstallation.

Questo accordo di occupazione è concluso per un periodo di :

- *Piazzale: cinque giorni, non rinnovabili, dal 14 settembre 2022 19h00 al 18 settembre 2022 21h00. Il titolare avrà 2 giorni a disposizione per l'installazione (a partire dalla mattina di martedì 13 settembre 2022) e 2 giorni per la disinstallazione.*
- *Galerie di Ferdinando: quattro giorni, non rinnovabili, dal 15 settembre 2022 14h30 al 18 settembre 2022 19h00. Il titolare avrà 2 giorni a disposizione per l'installazione (a partire dalla mattina di martedì 13 settembre 2022) e 2 giorni per la disinstallazione.*

ARTICLE 5 – EXCLUSIVITÉ **ARTICOLO 5 – ESCLUSIVO**

Le titulaire dispose de l'exclusivité d'occupation du domaine public aux fins de l'exploitation d'un point bar et restauration légère et / ou buvette pendant la durée de cette convention.

Il titolare ha l'occupazione esclusiva dello spazio pubblico allo scopo di gestire un punto bar e gastronomia e / o punto buvette per la durata del presente accordo.

ARTICLE 6 – CARACTÈRE DE L'OCCUPATION ET MODIFICATION AFFECTANT LE TITULAIRE

ARTICOLO 6 – NATURA DELL'OCCUPAZIONE E CAMBIAMENTI CHE RIGUARDANO IL TITOLARE

Le titulaire est tenu d'occuper lui-même et d'utiliser directement en son nom les biens qui font l'objet de la présente convention.

Il titolare della licenza deve occupare e utilizzare la proprietà oggetto del presente accordo direttamente a proprio nome.

Cette convention étant conclue intuitu personae, toute cession partielle ou totale de la convention, tout changement de cocontractant ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une autorisation préalable et écrite de l'Académie de France à Rome.

Poiché questo accordo è concluso intuitu personae, qualsiasi trasferimento parziale o totale dell'accordo, o qualsiasi cambiamento di parte contraente, può avvenire solo con la previa autorizzazione scritta dell'Accademia di Francia a Roma.

En l'absence d'une telle autorisation, les conventions de substitution sont entachées d'une nullité absolue et la convention d'occupation sera résiliée de plein droit.

In assenza di tale autorizzazione, gli accordi di sostituzione saranno assolutamente nulli e il contratto di occupazione sarà risolto di diritto.

Il est expressément rappelé que les espaces occupés sont situés sur le domaine public et que, par conséquent, compte tenu de domanialité et des conséquences juridiques qui s'y attachent, à savoir le caractère précaire et révocable de l'occupation, l'attribution de l'emplacement des machines et de l'exploitation de celui-ci ne peut en aucun cas constituer un droit à la propriété commerciale, ni conférer au titulaire notamment un droit au maintien dans les lieux, un droit au renouvellement, un droit à indemnité d'éviction.

Si ricorda espressamente che gli spazi occupati si trovano sul demanio pubblico e che, di conseguenza, dato lo statuto di demanio pubblico e le conseguenze giuridiche che ne derivano, vale a dire il carattere precario e revocabile dell'occupazione, l'assegnazione dell'ubicazione delle macchine e il funzionamento delle stesse non possono in nessun caso costituire un diritto di proprietà commerciale, né possono conferire al titolare, in particolare, un diritto di rimanere nei locali, un diritto di rinnovo, o un diritto all'indennità di sfratto.

VILLA MÉDICIS

La présente convention d'occupation ne confère pas au titulaire de droits réels prévus par les articles L2122-6 et suivants du Code général de la propriété des personnes publiques et les articles R57-1 et suivants du Code du domaine de l'Etat.

Il presente contratto di occupazione non conferisce al titolare il diritto reale previsto dagli articoli L2122-6 e seguenti del Codice Generale della Proprietà delle Persone Pubbliche e dagli articoli R57-1 e seguenti del Codice del Dominio dello Stato.

ARTICLE 7 – PRINCIPE DE NEUTRALITÉ ET D'EGALITÉ **ARTICOLO 7 – PRINCIPIO DI NEUTRALITÀ E DI UGUAGLIANZA**

Le titulaire s'engage à ne pas manifester, à travers son activité, une croyance ou une appartenance religieuse, ni se voir apposer des signes distinctifs.

Il titolare si impegna a non manifestare, attraverso la sua attività, alcun credo o affiliazione religiosa, né ad essere affisso con alcun segno distintivo.

Toute publicité affichée doit être soumise au préalable pour autorisation à l'Académie de France à Rome.

Tutti gli annunci pubblicati devono essere presentati all'Accademia di Francia a Roma per autorizzazione preventiva.

ARTICLE 8 – CONDITION D'EXPLOITATION **ARTICOLO 8 – CONDIZIONE DI ESERCIZIO**

8.1 Produits proposés et prix

8.1 Prodotti e prezzi

Le titulaire s'engage à proposer aux publics présents au sein du domaine de l'Académie de France à Rome :

- Une proposition de restauration légère gourmet comprenant au moins une offre végétarienne ;
- Produits snack et en-cas ;
- Des collations sucrées ;
- Des boissons chaudes (thé, café et autres) ;
- Des boissons fraîches, type sodas, jus de fruits, etc à majorité dans des bouteilles PET (plastique recyclable) et de préférence de circuits courts et respectueux de l'environnement ;
- Des boissons alcoolisées (vin, bière, cocktail type Spritz) ;
- Autres propositions amélioratives (des glaces ou autres).

Il titolare si impegna ad offrire ai visitatori, al personale e ai partner presenti nel dominio dell'Accademia de France a Roma:

VILLA MÉDICIS

- Ristorazione leggera gourmet con almeno una proposta vegetariana;
- Prodotti snack e merendine;
- Spuntini dolci;
- Bevande calde (tè, caffè e altro);
- Bevande fresche come bibite, succhi di frutta, ecc soprattutto in bottiglie PET (bottiglie di plastica riciclabili) e di preferenza rispettoso dell'ambiente e km 0;
- Bevande alcoliche (vino, birra, cocktail come Spritz);
- Altri suggerimenti per migliorare (gelati o altro).

Le titulaire s'engage à assurer la continuité du service dont il a la charge aux jours et horaires d'ouverture du festival. Pour cela, il doit veiller au maintien d'une offre diversifiée et réapprovisionner régulièrement.

Il titolare si impegna a garantire la continuità del servizio di cui è responsabile nei giorni e negli orari di apertura del festival. A tal fine, deve assicurarsi che un'offerta diversificata sia mantenuta e che le forniture siano regolarmente rifornite.

Le titulaire prend à sa charge les frais directs et indirects des opérations d'approvisionnement et d'évacuation des déchets. En cas de défaut d'approvisionnement ou d'évacuation des déchets, l'Académie de France à Rome notifiera par mail au titulaire la nécessité d'intervenir dans l'heure à compter de la notification.

Il titolare sosterrà i costi diretti e indiretti delle operazioni di fornitura e di evacuazione dei rifiuti. In caso di mancanza di forniture o di evacuazione dei rifiuti, l'Accademia di Francia a Roma avviserà il titolare via e-mail della necessità di intervenire entro 1 ora lavorativa dalla notifica.

En l'absence d'intervention dans le délai impartis, l'Académie se réserve le droit de prononcer une astreinte de 1000 € par jour de retard ou d'exercer son pouvoir de résiliation unilatérale.

In mancanza di intervento entro il termine, l'Accademia si riserva il diritto di imporre una penale di 1000 € per ogni giorno di ritardo o di esercitare il suo potere di risoluzione unilaterale.

8.2 Produits interdits

8.2 Prodotti vietati

Le titulaire n'est pas autorisé à commercialiser du tabac ainsi que des jeux de hasard. Par ailleurs, il n'est pas autorisé à commercialiser des produits non présents dans son offre initiale jointe au dossier de candidature.

Il titolare non è autorizzato a vendere tabacco o gioco d'azzardo. Inoltre, non può commercializzare prodotti non inclusi nella sua offerta iniziale allegata al dossier di candidatura.

8.3 Service et personnel disponible

8.3 Servizio e disponibilità del personale

Le titulaire s'engage à assurer un service de la plus grande professionnalité. Il portera une attention particulière au temps d'attente pour le service de vente proposé. En cas d'un temps d'attente trop long, le titulaire est tenu de renforcer le personnel de service afin de remédier à la situation. L'Académie est en droit d'exiger le renforcement du personnel disponible en cas de constatation évidente d'une dégradation de la qualité du service requis. Si le renforcement du personnel n'est pas mis en place par le titulaire alors que la dégradation de la qualité du service requis est évidente, l'Académie se réserve le droit de mettre en place une astreinte.

Il titolare si impegna a fornire un servizio della massima professionalità. Presterà particolare attenzione al tempo di attesa per il servizio di vendita offerto. In caso di lunghi tempi di attesa, il titolare è obbligato ad aumentare il numero di personale di servizio per rimediare alla situazione. L'Accademia ha il diritto di richiedere personale aggiuntivo se c'è evidenza di un deterioramento della qualità del servizio richiesto. Se l'aumento del personale non viene attuato dal titolare mentre è evidente il deterioramento della qualità del servizio richiesto, l'Accademia si riserva il diritto di istituire un sistema di reperibilità.

8.4 Responsabilité

8.4 Responsabilità

Tout problème ayant pour cause la consommation de produits vendus par le titulaire lui sera directement imputable. L'Académie ne saurait en aucun cas être désignée comme responsable d'un quelconque problème relatif aux produits proposés par le titulaire ou au comportement de celui-ci à l'égard des tiers.

Qualsiasi problema causato dal consumo di prodotti venduti dal titolare sarà direttamente attribuibile al titolare. L'Accademia non sarà ritenuta responsabile per qualsiasi problema relativo ai prodotti offerti dal Registrante o al comportamento del Registrante nei confronti di terzi.

Le titulaire devra être en mesure de produire, à la demande de l'Académie, les documents attestant de l'obtention de toutes les autorisations nécessaires pour pouvoir effectuer ses prestations en toute sécurité dans le domaine de l'Académie.

Il titolare dovrà essere in grado di produrre, su richiesta dell'Accademia, documenti che attestino il fatto che ha ottenuto tutte le autorizzazioni necessarie per poter svolgere i suoi servizi in piena sicurezza nei locali dell'Accademia.

8.5 Solutions de paiement

8.5 Mezzi di pagamento

Le titulaire propose divers moyens de paiement :

- Espèces ;
- Carte bancaire notamment sans contact et applications smartphone.

Il titolare offre diversi mezzi di pagamento:

- *Contanti;*
- *Carta bancaria, specialmente senza contatto e applicazioni per smartphone.*

8.6 Logistique

8.6 Logistica

Sous peine de résiliation immédiate, l'exploitation ne pourra porter atteinte à la tranquillité, la sécurité et à l'hygiène publique. Dans ce cas, elle ne donnera lieu à aucune indemnisation.

La gestione non potrà compromettere la tranquillità, la sicurezza e l'igiene pubblica pena la risoluzione immediata. In questo caso essa non darà luogo a nessun indennizzo.

Le titulaire disposera d'une heure trente avant l'ouverture et d'une heure trente après la fin du Festival pour effectuer les tâches nécessaires à la mise en ordre, la préparation, le nettoyage, etc. liés à son activité.

Il titolare disporrà di un'ora e mezza prima dell'apertura e di un'ora e mezza dopo la fine dell'apertura per effettuare i compiti necessari alla messa in ordine, la preparazione, la pulizia, etc. legati alla sua attività.

Le chargement et le déchargement des marchandises et, de tout matériel concernant l'autorisation d'occupation, devra se faire dans des moments compatibles avec les éventuelles dispositions et exigences de l'Académie.

Il carico e lo scarico delle merci e, di tutto il materiale riguardante l'autorizzazione di occupazione, dovrà farsi nei momenti compatibili con le eventuali disposizioni e esigenze dell'Accademia.

ARTICLE 9 – HYGIÈNE ET SÉCURITÉ

ARTICOLO 9 – IGIENE E SICUREZZA

Le titulaire respecte les règles d'hygiène et les normes sanitaires en vigueur et applicables à son activité ainsi que les règles inhérentes à l'Académie.

Il titolare rispetta le regole di igiene e le norme sanitarie in vigore e applicabili alla sua attività così come le regole inerenti all'Accademia.

VILLA MÉDICIS

L'Académie pourra demander une visite des autorités publiques compétentes chargées du respect de ces normes. En cas de non-respect de celles-ci, l'Académie ne pourra pas voir sa responsabilité engagée.

L'Accademia può richiedere la visita delle autorità pubbliche competenti responsabili del rispetto di queste norme. In caso di inadempienza, l'Accademia non sarà ritenuta responsabile.

Le titulaire s'engage à :

- Ne pas proposer de produits interdits ;
- Maintenir en permanence en parfait état de propreté le point de vente.

Il titolare si impegna a:

- *Non offrire prodotti proibiti;*
- *Mantenere il punto vendita in un perfetto stato di pulizia in ogni momento.*

ARTICLE 10 – REDEVANCE

ARTICOLO 10 – CANONE

La redevance que le titulaire reversera à l'Académie est estimée à :

- _____% du chiffre d'affaires H.T réalisé par le titulaire pendant l'occupation ;

Il versera par ailleurs une somme forfaitaire, en contrepartie de l'occupation du domaine public, à hauteur de :

- 100€ par jour d'occupation.

La royalty che il titolare pagherà all'Accademia è stimata in:

- _____% del fatturato senza IVA realizzato dal titolare durante l'occupazione;

Pagherà anche una somma forfettaria, in cambio dell'occupazione del suolo pubblico, di :

- *100€ per ogni giorno di occupazione.*

Pour calculer le montant de la redevance, le titulaire remettra à la fin du mois de septembre 2022 au service financier de l'Académie un compte d'exploitation de l'activité concernée, faisant clairement apparaître le montant du chiffre d'affaires hors taxes et toutes taxes comprises.

Per calcolare l'importo della tassa, il titolare deve presentare alla fine di ogni mese al servizio finanziario dell'Accademia un conto di gestione dell'attività in questione, che indichi chiaramente l'importo del fatturato al netto delle tasse e comprensivo di tutte le tasse.

ARTICLE 11 – MODALITÉS DE RÈGLEMENT **ARTICOLO 11 – TERMINI DI PAGAMENTO**

Le règlement de la redevance et du loyer pour le compte de l'Académie sera effectué par virement bancaire à l'ordre de l'Agent comptable de l'Académie de France Rome, sur présentation, par le service financier de l'Académie d'une note de frais faisant référence à la date de la convention et adressée au titulaire. Le règlement devra être effectif au maximum à la fin du mois suivant le mois d'exploitation concerné.

Il pagamento dei canoni e degli affitti per conto dell'Accademia sarà effettuato tramite bonifico bancario all'ordine del contabile dell'Accademia di Francia a Roma, su presentazione da parte del servizio finanziario dell'Accademia di una nota di spese riferita alla data del contratto e indirizzata al titolare. Il pagamento è effettivo alla fine del mese successivo al mese di operazione in questione.

Tout retard dans le règlement des redevances autorisera l'Académie à engager des pénalités de retard à l'encontre du titulaire. Ces pénalités sont portées à 100 € par jour de retard.

Qualsiasi ritardo nel pagamento delle tasse autorizzerà l'Accademia a incorrere in penalità di mora nei confronti del titolare. Queste sanzioni sono aumentate a 100 € per ogni giorno di ritardo.

Les coordonnées bancaires de l'Académie, qui seront utilisées par le titulaire pour le règlement sont les suivantes :

Le coordinate bancarie dell'Accademia, che saranno utilizzate dal titolare per il pagamento, sono le seguenti:

Trésor Public
AGENT COMPTABLE ACADEMIE DE FRANCE
IBAN : FR76 1007 1449 0000 0010 2039 761 - BIC TRPUFRP1

ARTICLE 12 – FERMETURE EXCEPTIONNELLE DU FESTIVAL **ARTICOLO 12 – CHIUSURA ECCEZIONALE DEL FESTIVAL**

L'Académie peut décider de fermer une partie ou l'intégralité du Festival pour des raisons impérieuses nécessitant cette fermeture ou liées à son activité.

L'Accademia può decidere di chiudere una parte o tutto il Festival per motivi impellenti che richiedono tale chiusura o legati alla sua attività.

Le titulaire ne pourra prétendre à aucune indemnité en raison de la fermeture du Festival.

Il titolare non avrà diritto ad alcun risarcimento per la chiusura del

Festival.

ARTICLE 13 – MODIFICATION DE LA CONVENTION ARTICOLO 13 – MODIFICAZIONE DELLA CONVENZIONE

En cas de difficultés particulières dans l'exécution de ses prestations, l'occupant en informe l'Académie dans les plus brefs délais. Une discussion pourra être engagée afin de régler les difficultés rencontrées. Les éventuelles modifications se feront par avenant signé entre les deux parties.

In caso di difficoltà particolari nell'esecuzione dei suoi servizi, l'occupante dovrà informare l'Accademia il più presto possibile. Si può tenere una discussione per risolvere le difficoltà incontrate. Qualsiasi modifica sarà effettuata tramite un emendamento firmato da entrambe le parti.

ARTICLE 14 – RÉSILIATION DE LA CONVENTION ARTICOLO 14 – RESILIAZIONE DELLA CONVENZIONE

En cas de manquement grave de l'occupant à ses obligations ou pour tout motif d'intérêt général, l'Académie peut résilier unilatéralement la convention.

In caso di grave violazione da parte dell'occupante dei suoi obblighi o per qualsiasi motivo di interesse generale, l'Accademia può risolvere unilateralmente il contratto.

Le titulaire est notifié de cette résiliation par tout moyen permettant d'attester de la date de réception. La résiliation prend effet à la date de cette notification.

Il titolare sarà avvisato di tale cessazione con qualsiasi mezzo in grado di provare la data di ricezione. La rescissione ha effetto dalla data di tale notifica.

Le titulaire est alors immédiatement chargé, à ses frais, de l'enlèvement de ses biens dans un délai de 5 jours ouvrés.

Il titolare è quindi immediatamente incaricato, a sue spese, di rimuovere la sua merce entro 5 giorni lavorativi.

ARTICLE 15 – LITIGES **ARTICOLO 15 – CONTROVERSIA**

En cas de litige qui n'aurait pu être réglé à l'amiable, la loi française est seule applicable. Les litiges éventuels sont portés devant le tribunal administratif de Paris.

In caso di controversia che non possa essere risolta amichevolmente, si applicherà esclusivamente la legge francese. Qualsiasi controversia sarà portata davanti al Tribunale Amministrativo di Parigi.

Fait en deux originaux / *Fatto in due copie originali*
à Rome, le / a Roma, il

Le titulaire / *Il titolare,*
(Signature, paraphe et mention manuscrite « lu et approuvé » par une personne habilitée à engager la responsabilité de l'entreprise)
(*Firma, sigla e menzione scritta a mano "letto e approvato" da una persona autorizzata a impegnare la responsabilità dell'azienda*)

La présente offre est acceptée pour valoir convention
La presente offerta è accettata per valere come convenzione
à Rome, le / a Roma, il

Pour l'Académie de France à Rome
Sam Stourdzé
Directeur